

Month of June

Commemoration of Our Father among the Saints John, Archbishop of Shanghai & San Francisco, the Wonderworker

N.B.: This service is chanted on the Saturday closest to June 19th

1 іюля (18 Іюня) 2017 гóда.

Служба иже во святыхъ отцѹ нашему Іоáнну, Архіепіскопу Шанхáйскому и Сáнь-Францісскому, чудотворцу. [Поёмъ ему въ суббóту, ближайшую къ 19-му числѹ Мѣсяца Іунія.]

VESPERS variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-07-02/>

[http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg\\_book.menaion\\_sept\\_aug.june\\_m1906](http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug.june_m1906)

[https://pravoslavie.ru/docs/SLUZHBA\\_St\\_John-df506d.pdf](https://pravoslavie.ru/docs/SLUZHBA_St_John-df506d.pdf)

Friday June 30, 2017 Martyrs Manuel, Sabel, and Ismael of Persia (362).	30 іюня 2017 гóда Мчч. Манѹила, Савéла и Исма́ила.
	ЧАС 9й : На часах – тропарь и кондак мучеников.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцѹ и Сѣну и Святóму Дѹху.</b>
Holy Martyrs Manuel, Sabel & Ismael, Troparion, in Tone 4 — In their sufferings, O Lord,/ Thy martyrs received imperishable crowns from Thee our God;/ for, possessed of Thy might,/ they set at nought the tormentors and crushed the feeble audacity of the demons.// By their supplications save Thou our souls.	Тропарь мучеников, глас 4 Мученицы Твои, Господи,/ во страданиях своих венцы прияша нетленные от Тебе, Бога нашего,/ имуще бо крепость Твою,/ мучителей низложиша,/ сокрушиша и демонов немощныя дерзости./ Тех молитвами// спаси души наша.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во вéки векóв. Амѣнь.</b>
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone II, "Seeking the highest..." — Wounded by the faith of Christ, O most blessed ones,/ and having faithfully drained the cup thereof,/ ye cast the worship and audacity of the Persians down to the ground,/ making supplications in behalf of us all,// O ye who are equal in number to the Trinity.	Кондак мучеников, глас 2 Верою Христовою уязвлени, всеблаженнии,/ и Сего верно испивше чашу,/ персская служения и дерзость на землю низложисте,/ Троицы равночисленнии,// молитвы творяще о всех нас.
Commemoration of Our Father among the Saints John, Archbishop of Shanghai & San Francisco, the Wonderworker	1 іюля (18 Іюня) 2017 гóда. Служба иже во святыхъ отцѹ нашему

N.B.: This service is chanted on the Saturday closest to June 19th	Іоáнну, Архіепіскопу Шанхайскому и Сáнь-Францісскому, чудотворцу. [Поёмъ ему́ въ суббóту, ближайшую къ 19-му числу́ Мѣсяца Іу́нія.]
Vespers	Вечерня
Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектения малая.
Lord I have Cried, Tone 6, on 8: Hierarch 8 (Let us hymn John); G: Hierarch (Having assembled today); N: Dogmatic Theotokion, Tone 2 (The shadow of the law).	На «Господи, возвах» стихиры
Lord, I Have Cried:	Господи, возвах, ГЛАС 6:
<p><b>Reader:</b> In the 6th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Господи, возвахъ к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Господи, возвахъ к Тебѣ, услыши мя: / вонми́ гласу моления моего́, / внемгда́ воззвати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Господи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобю́, / воздеяние рукú моею – жѣртва вечерняя. / Услыши мя, Господи.</p>
Tone 6: [Spec. Mel.: Having set all aside]:	стихиры на 8, гласъ 6. Подобенъ: Всю́ отложивше.
<b>Stichos:</b> Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.	<b>Из глубины́ возвахъ к Тебѣ, Господи, / Господи, услыши глас мой.</b>
Let us hymn John, the holy hierarch of Christ, / the advocate given us by God, / who, applying himself to unceasing prayer, / and strengthened by the serving of the Liturgy / and communion of the most holy Mysteries, / went forth bravely to his labor, / hastening to the homes of the suffering / and to those treated in hospitals. / Wherefore, revealed as sanctified and merciful, / he was vouchsafed from on high the gifts of healing and clairvoyance; / and now in heaven, he prayeth with boldness // for the salvation of our souls. <b>Twice</b>	Воспоймъ святителя Христова Іоáнна, / Богомъ дарованнаго молитвенника намъ, / иже молитвѣ непрестанной прилѣжа, / служеніемъ же литургіи и причащеніемъ святѣйшихъ Таинъ укрѣпляемъ, / исхождаше на дѣланіе свое бóдренно, / поспѣшая въ домы страждущихъ / и въ больничныя палаты къ обреченнымъ, / сего́ ради освященъ и мѣлостивъ явися, / исцѣлений же и прозрѣнія дара свѣше сподобленъ бысть. / И нынѣ сый на небесѣ, / со дерзновеніемъ мо́лится / о спасеніи ду́шъ нашихъ. (2)
<b>Stichos:</b> Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.	<b>Да будутъ уши Твоѣ / внемлюще гласу моления моего́.</b>
Let us hymn John, the holy hierarch of Christ,...	Воспоймъ святителя Христова Іоáнна...

<p><b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b></p>	<p><b>Аще беззаконія на́зриши, Гóсподи, Гóсподи, кто посто́йт? / Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</b></p>
<p>Let us hymn John, the holy hierarch of Christ, / the loving healer of children and babes, / the wise and steadfast counselor of adults, / who gave mothers word of their children, / and bestowed blessing upon those being baptized and married, / the most faithful advocate for those on the verge of the life to come, / the lover of the majesty and order of the divine services, / a pastor and archpastor who went forth before the sheep given him by God; / and let us cry out to him: O blessed wonderworker John, // pray for us who honor thee with love!</p>	<p>Воспо́ймъ святы́теля Христо́ва Ио́анна, / отроко́мъ, отрокови́цамъ и младе́нцемъ любе́зна цѣлителя, / возра́стнымъ совѣтода́вца му́дра же и тве́рда, / ма́теремъ о ча́дѣхъ извѣстителя, / крещáемымъ же и вѣнча́емымъ благослове́нія пода́теля, / провожда́емымъ въ жи́знь вѣчную моли́твенника вѣрнѣйша, / ревни́теля лѣпoty и чина́ службы́ Бóжия, / па́стыря же и архи́па́стыря, / предводя́ща о́вцы своя́ богода́нныя, / къ нему́же возо́пиймъ: / о, блаже́нне чудотво́рче Ио́анне, / моли́ о на́съ, любóвию чту́щихъ тя!</p>
<p><b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b></p>	<p><b>И́мене ра́ди Твоего́ потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моя́ в сло́во Твое́, / упová душá моя́ на Гóспода.</b></p>
<p>Join chorus, ye East and West, / ye North and South, / celebrating the memory of the holy hierarch and wonderworker. / Rejoice, O heavens, receiving the new angel, / the divinely inspired man of prayer and unmercenary pastor, / the gracious healer, prophet and herald, John, / our merciful helper, // a mighty surety for us at the judgment.</p>	<p>Восто́къ и запа́дь, / сѣ́верь и мо́ре ликуйте, / па́мьятъ пра́зднующе святы́телю чудотво́рца / небеса́ ра́дуйтеся, / а́нгела но́ваго прие́млюще, / моли́твенника богодухнове́ннаго, / и па́стыря безсре́бренника, / благода́тнаго цѣлѣбника, / проро́ка и благовѣ́стника, / Ио́анна ми́лостивого на́шего засту́пника, / и на Судѣ́ на́мъ крѣ́пкаго споручника.</p>
<p><b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b></p>	<p><b>От стра́жи у́тренняя до но́щи, от стра́жи у́тренняя, / да упováет Изра́иль на Гóспода.</b></p>
<p><b>Tone 3:</b> Living in holiness and righteousness on earth, / and tending well the flock of Christ, / thou didst put off the old man, / and didst repel the assaults of the enemy by tireless vigil, / great asceticism and fervent love for the Lord, // which do thou now offer upon for us also, O father John. <b>Twice</b></p>	<p><b>гласъ 3:</b> Препо́добиемъ и пра́вдою поживѣ́ на земли́, и до́брѣ ста́до Христо́во упáсь, вѣтхаго чело́вѣка совлéкся еси́, и при́логи вра́жия отрази́ль еси́, неусы́пнымъ бдѣ́ниемъ и зѣ́льнымъ поще́ниемъ и моли́твою пла́менною ко Гóсподу, ю́же и о на́съ ны́нѣ вознеси́, о́тче Ио́анне. (2)</p>
<p><b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</b></p>	<p><b>Я́ко у Гóспода ми́лость, и мно́гое у Него́ изба́вление, / И Той изба́вит Изра́иля от всехъ беззакóний его́.</b></p>
<p>Living in holiness and righteousness on earth, /</p>	<p>Препо́добиемъ и пра́вдою поживѣ́ на земли́</p>

...	...
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалі́те Го́спода вси язы́цы, / Похвалі́те Его́ вси лю́дие.</b>
How can we not marvel at thy sleepless vigilance, / and how can we not hymn thine ascetic life? / For in the midst of the world which lieth in evil / didst thou struggle, emulating the desert-dwellers of old. / Wherefore, thou didst acquire true love for the Lord, // wherewith do thou cover us who honor thy memory.	Ка́ко не диві́мся неусы́пному трезве́нію тво́ему, и ка́ко не воспо́ймь по́стническое житі́е тво́е, посре́дѣ бо мі́ра во злѣ́ лежа́щего подвиза́лся еси́, пу́стынникомъ дре́внимъ ревну́я, тѣ́мже и лю́бовь і́стинную ко Го́споду стяжа́ль еси́, ё́уже покрѣ́й на́съ, чту́щихъ па́мять твою́.
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И і́стина Госпо́дня пребыва́ет во век.</b>
O good minister of the Gospel of Christ, / who girded thyself about with the truth of Orthodoxy, / with the sling of thy words thou didst drive away the ravening wolves / who do not confess Christ to be the true Wisdom of God, / and others who seek after alien wisdom. / Wherefore, O blessed and divinely wise John, / do thou make us wise unto salvation // who with splendor honor thy most beautiful memory.	До́брый служи́телю Христо́ва Ева́нгелія, і́же і́стиною Правосла́вія препоя́сався, пра́щею словесе́ь твои́хъ, во́лки тяжкі́я отгна́ль еси́, не исповѣ́дающія Христа́, і́стинную Премудро́сть Бо́жію, и инія́ чужды́я премудро́сти і́щущія, тѣ́мже и на́съ умудри́ во спасе́ніе, блаже́нне и богому́дре Ио́анне, чту́щія свѣ́тло всекра́сную па́мять твою́.
<b>Tone 6</b>	<b>Глас 6:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Having assembled today, / let us hymn the man of God, / the most elect archpastor, / the luminary of the Russian diaspora, / the teacher of divers nations, / the sojourner amid this transitory world, / the heir to the transcendent kingdom of heaven, / John, the beloved hierarch; / and let us cry out to him: // Ever entreat the Lord for the salvation of our souls.	Дне́сь собра́вшеся воспо́ймь чело́вѣка Бо́жія, архипа́стыря избра́ннѣйшаго, свѣ́тильника ру́скаго разсѣ́янія, учи́теля язы́ковъ разли́чныхъ, стра́нника въ ми́рѣ се́мь вре́меннѣмъ, наслѣ́дника преми́рнаго Ца́рствія небеса́наго, Ио́анна, святи́теля возлю́бленного, и воззове́мъ къ нему́: моли́ Го́спода при́сно о спасе́ніи ду́шъ на́шихъ.
<b>Tone 2</b>	<b>Аще въ пятóкъ вѣ́чера: И ны́нѣ, богоро́дичень пе́рвый гла́са, аще же ны́: И ны́нѣ, богоро́дичень догма́тикъ, гла́сь 6: Ктó Тебе́ не ублажи́тъ...</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
The shadow of the law passed away when grace arrived; / for, as the bush wrapped in flame did not burn, / so did the Virgin give birth and yet remain a virgin. / In place of the pillar of fire, the Sun of righteousness hath	Пре́йде сень зако́нная, / благода́ти прише́дши: / я́коже бо купина́ не сгара́ше опаля́ема: / та́ко Де́ва родила́ еси́, / и Де́ва пребыла́ еси́. / Вме́сто столпа́ о́гненнаго, / Пра́ведное возсия́ Со́лнце: / вме́сто Моисе́я,

shone forth. / Instead of Moses, Christ is come, // the salvation of our souls.	Христос, / Спасение душ наших.
<b>Deacon:</b> Wisdom! Aright!	<b>Диакон:</b> Премудрость, прости.

Entrance, O Gladsome Light;

Prokimenon of the day:

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вондем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоemu.
<b>On Friday evening, the Seventh Tone:</b>  O God, my helper art Thou, and Thy mercy shall go before me.  <b>Stichos:</b> Rescue me from mine enemies, O God, and from them that rise up against me redeem me.	<b>В пяток вечера, глас 7:</b>  Божe, заступник мой еси Ты, / и милость Твоя предварит мя.  <b>Стих:</b> Изми мя от враг моих, Божe, и от востающих на мя избави мя.

3 Readings / Паримии– 3.

<b>Three Readings</b>	<b>Паремии:</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость
<b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Proverbs.	<b>Чтец (в центре церкви):</b> Притчей чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вондем.
<b>Reader:</b> The memory of the just is praised, and the blessing of the Lord is upon his head. Blessed is the man who hath found wisdom, and the mortal who knoweth prudence. For it is better to traffic for her, than for treasures of gold and silver. And she is more valuable than precious stones: no precious thing is equal to her in value. For length of existence and years of life are in her right hand; and in her left hand are wealth and glory: out of her mouth righteousness proceedeth, and she carrieth law and mercy upon her tongue. Harken to me, O children, for I will speak solemn truths. Blessed is the man who shall keep my ways; for my outgoings are the outgoings of life, and in them is prepared favor from the Lord. Ye, O men, do I exhort; and utter my voice to the sons of men. I, wisdom, have built up; upon counsel, knowledge and understanding have I called.	<b>Чтец:</b> Память праведнаго съ похвалами, и благословение Господне на главъ его. Блаженъ человекъ, иже обрете премудрость, и смертень, иже увѣдѣ разумъ. Лучше бо сію куповати, нежели злата и сребра сокровища. Честнѣйшая же естъ каменій многоцѣнныхъ, все же честное недостойно ея естъ. Долготѣ бо дней и лѣта живота въ десницѣ ея, въ шуйцѣ же ея богатство и слава. Отъ устъ ея исходитъ правда, законъ же и милость на языкѣ носить. Послушайте убо мене, о чада, честная бо реку, и блаженъ человекъ, иже пути моя сохранить: исходи бо мой — исходи живота, и уготовляется хотѣние отъ Господа. Сего ради молю васъ и предлагаю мой гласъ сыновомъ человеческимъ. Яко азъ, премудрость, устроихъ совѣтъ, и разумъ и смѣсль азъ призвахъ. Мой совѣтъ и утверждение, мой разумъ, моя же крѣпость. Азъ мене любящія люблю, ищущи же мене

<p>Counsel and safety are mine; prudence is mine, and strength is mine. I love those that love me; they that seek me shall find grace. O ye simple, understand subtlety, and ye that are untaught, imbibe knowledge. Harken unto me again; for I will speak solemn truths. For my throat shall meditate truth; and false lips are an abomination before me. All the words of my mouth are in righteousness; there is nothing in them wrong or perverse. They are all evident to those that understand, and right to those that find knowledge. For I will instruct you in truth, that your hope may be in the Lord, and ye may be filled with the Spirit.</p>	<p>обрящутъ благодать. Разумѣйте ўбо, незлѣбивии, коварство, ненаказаніи же, прилагайте сердца. Послушайте мене и паки, честная бо реку, и отверзу отъ устенъ правая, яко истинѣ поучитъся гортань мой, мерзки же предо мною устны лживыя. Съ правдою вси глаголы устъ моихъ, ничтоже въ нихъ стропотно, ниже развращенно. Вся права суть разумѣвающимъ и проста обрѣтающимъ разумъ. Научаю бо васъ истинѣ, да будетъ о Господѣ надежда ваша, и исполнитесь Духа.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость</p>
<p><b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Proverbs.</p>	<p><b>Чтец (в центре церкви):</b> Притчей чтеніе.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>Диакон:</b> Вѣнем.</p>
<p><b>Reader:</b> The mouth of the righteous droppeth wisdom: but the tongue of the unjust shall perish. The lips of just men drop grace: but the mouth of the ungodly is perverse. False balances are an abomination before the Lord: but a just weight is acceptable unto Him. Wherever pride entereth, there will also disgrace: but the mouth of the humble doth meditate wisdom. The integrity of the upright shall guide them, but the overthrow of the rebellious shall spoil them. Possessions shall not profit in the day of wrath, but righteousness will deliver from death. When a just man dieth, he leaveth regret: but the destruction of the ungodly is speedy and causeth joy. Righteousness traceth out blameless paths: but ungodliness encountereth unjust dealing. The righteousness of upright men delivereth them: but transgressors are caught in their own destruction. At the death of a just man his hope doth not perish: but the boast of the ungodly perisheth. A righteous man escapeth from a snare, and the ungodly man is delivered up in his place. In the mouth of ungodly men is a snare for citizens: but the understanding of righteous men is prosperous. In the prosperity of righteous men a city prospereth, but at the destruction of the wicked there is exultation. At the blessing of the upright a city shall be exalted, but by the mouths of ungodly men it is overthrown. A man void of understanding sneereth at his fellow citizens: but a sensible man is quiet.</p>	<p><b>Чтец:</b> Уста праведнаго каплють премудрость, языкъ же неправеднаго погибнетъ. Устны мужей праведныхъ каплють благодати, уста же нечестивыхъ развращаются. Мѣрила льстивая мерзость предъ Господемъ, вѣсь же праведный приятель Ему. Идѣже аще внидетъ досажденіе, тамо и безчестіе, уста же смиренныхъ поучаются премудрости. Совершеніе правыхъ наставитъ ихъ, и поползновеніе отрицающихся упасетъ ихъ. Не пользуют имѣнія въ день ярости, правда же избавитъ отъ смерти. Умеръ праведный, остави раскаяніе, наручна же бываеть и посмѣятельна нечестивыхъ пагуба. Правда непорочнаго исправляеть пути, въ нечестіе же падаеть неправда. Правда мужей правыхъ избавитъ ихъ, безсовѣстіемъ же плѣняются беззаконнии. Скончавшуся мужу праведну, не погибнетъ надежда, похвала же нечестивыхъ погибнетъ. Праведникъ отъ лова убѣгнетъ, въ негоже мѣсто предаеться нечестивый. Во устѣхъ нечестивыхъ сѣтъ гражданою, чувство же праведныхъ благопоспѣшно. Во благихъ праведныхъ исправитъ градъ, и въ погибели нечестивыхъ радованіе. Во благословеніи правыхъ возвысится градъ, усты же нечестивыхъ раскопаетъ. Ругаетъ гражданою лишанный разума, мужъ же мудрый безмолвіе водитъ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p><b>Диакон:</b> Премудрость</p>

<b>Reader (in the center of the church):</b> The Reading is from the Wisdom of Solomon.	<b>Чтец (в центре церкви):</b> Премудрости Соломона чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вондем.
<b>Reader:</b> Though the righteous be prevented with death, yet shall he be in rest. For honorable age is not that which standeth in length of time, nor that is measured by number of years. But wisdom is the gray hair unto men, and an unspotted life is old age. He pleased God, and was beloved of Him; so that, living among sinners, he was translated. Yea, speedily was he taken away, lest that wickedness should alter his understanding, or deceit beguile his soul. For the bewitching of naughtiness doth obscure things that are honest; and the wandering of lust doth undermine the simple mind. He, being made perfect in a short time, fulfilled a long time; for his soul pleased the Lord: therefore hastened He to take him away from among the wicked. This the people saw, and understood not, neither laid they up this in their minds: that His grace and mercy is with His saints, and that He doth visit His chosen.	<b>Чтец:</b> Праведникъ, аще постигнетъ скончатися, въ покои будетъ. Старость бо честна не многолѣтна, ниже въ числѣ лѣтъ исчитается. Съдина же есть мудрость человекомъ, и возрастъ старости — житіе нескверное. Благоугоденъ Бѣгови бѣвъ, возлюбленъ бысть, и живый посреде грѣшникъ, преставленъ бысть. Восхищенъ бысть, да не злоба измѣнитъ разума его или лѣсть прельститъ душу его. Раченіе бо злобы помрачаетъ добрая и пареніе похоти, премѣняетъ умъ незлобивъ. Скончався малѣ, исполни лѣта долга, угодна бо бѣ Господеву душа его, сего ради потщася отъ среды лукавствія. Людіе же видѣвше и не разумѣвше, ниже положше въ помышленіи таковое, яко благодать и милость въ преподобныхъ Его и посѣщеніе во избранныхъ Его.

<b>Litany of Fervent Supplication</b> <b>Vouchsafe, O Lord</b> <b>Litany of Supplication</b>	<b>Ектенія сугубая:</b> <b>Сподоби, Господи,</b> <b>Ектенія просительная:</b>
--	---

<b>At Litia:</b>	<b>Литія:</b>
The sticheron of the temple, and these stichera of the holy hierarch	На литии стихира храма и стихиры святителю
<b>Tone 6:</b>  When thou wast yet a child, thou wast moved by the words of Christ, / wherewith the Lord summoned the first apostles, / saying: “Come, follow Me, and I will make you fishers of men.” / But heeding these divine words, O John of humble mind, / thou didst in nowise imagine thyself to be chosen / like the heralds of God and martyrs of times past. / Yet, knowing thee, Christ Himself glorified thee. / May thy crowning be for us a call to unfeigned repentance, // unto the salvation of our souls.	<b>гласъ 6:</b>  Отрокъ сый еще младъ, умилілся еси словесемъ Христовымъ, ѿмиже воззва Господь святыя апостолы первыя, сице рекъ: по мнѣ грядѣте, и сотворю вы ловца человекомъ. Внимая же симъ Божественнымъ глаголомъ, о смиренномудре Іоанне, ты никакоже помыслилъ еси себе быти жребіемъ подобна Божіимъ посланникомъ послѣднимъ и насмертникомъ. Самъ Христосъ ты вѣдый, ты прослави. Буди же намъ увѣнчаніе твоё къ покаянію нелицемѣрному воззваніе, во спасеніе душъ нашихъ.

<p><b>Tone 1:</b></p> <p>In thy fiery love thou didst fittingly emulate / the incorporeal hosts who unceasingly praise God, / O ever-vigilant and venerable John; // wherefore, thou hast joined their choirs.</p>	<p><b>Гласъ 1:</b></p> <p>Безплотнымъ силамъ, непрестанно Бѳга хвалѳщимъ, достойно поревноваль еси приснобдѳнный Иоанне преподѳбне, любовію ѳгненною твоѳю, сего ради тѳхъ ликостояніемъ сопричтался еси.</p>
<p>O father John, great wonderworker, / we praise thee, the grace-filled apostle of times devoid of grace, / the all-wise imitator of the fools for Christ, // and the great-minded emulator of the ascetics.</p>	<p>Апѳстола благодѳтного времѳнь безблагодѳтныхъ, юродивымъ подражателя премѳдрого, и пѳстниковъ великонравного единоревнителя, тѳ, ѳтче Иоанне, велій чудотворче, восхваляемъ.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцѳ и Сѳну и Святѳму Дѳху.</b></p>
<p><b>Same Tone:</b></p> <p>Unceasingly dost thou offer hymnody / and confession to God the Master / Who is wondrous in His saints, / Who is known in three Persons and is proclaimed to be in a single Essence, / Who raised up a temple for Himself in thy soul / and illumined thee with His eternal light, // and through thee doth enlighten us.</p>	<p><b>гласъ тойже:</b></p> <p>Дѳвному во святѳхъ Свойхъ, Бѳгу и Владѳцѳ, пѳніе и исповѳданіе приносиши непрестанно, въ тріѳхъ Лицѳхъ познаваемому, въ Существо же единомъ проповѳдаемому, храмъ Свой въ души твоей воздвѳгшему, и свѳтомъ Своймъ присносущнымъ осѳявшему тѳ, тобою же и насъ просвѳщающему.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и прѳсно и во вѳки вековъ. Амѳнь.</b></p>
<p>Rejoice, O all-pure Virgin! / Rejoice, O Bride of God! / Rejoice, refuge of the faithful! / Rejoice, unceasing hymn of holy hierarchs! / Rejoice, thou who didst enable thy favored one, the blessed John, / to erect thy temples! / And accepting his entreaties, // save those who piously hymn thee.</p>	<p>Радуйся, Пречѳстая Дѳво, радуйся Богоневѳсто, радуйся, вѳрныхъ прибѳжище, радуйся святителей непрестанное пѳніе, радуйся, храмы Твоя воздвѳгнути даровавшая угѳднику Твоемѳ, блаженному Иоанну, егѳже молѳнія прѳемши, спасѳ благочѳстно поѳющія Тѳ.</p>

<p><b>Aposticha</b></p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons.</p>	<p><b>Стихиры на стиховне</b></p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p>
<p>Aposticha: Hierarch (Keeping vigil); G: Hierarch (Thou wast truly a model); N: Theotokion in the Menaion, Tone 6 (Christ the Lord).</p>	<p>На стиховне стихиры</p>
<p><b>Tone 1 [Spec. Mel.: Joy of the ranks of heaven]:</b></p> <p>Keeping vigil and praying day and night, /</p>	<p><b>гласъ 1. Подѳбень: Небѳсныхъ чиноѳвъ.</b></p> <p>Бѳдрствуя и моляся во дни и въ нощѳ, / побѳждаль еси всѳ искушенія вражѳя, /</p>



<p>thou didst vanquish all the temptations of the enemy, / O John, most patient hierarch, / who from childhood didst desire to serve the righteousness of God; / and striving constantly for the kingdom of heaven, // thou didst take pity on those here on earth, comforting them.</p>	<p>Іоанне святителю терпѣливѣйшій, / отъ младѣнства служити правдѣ Божіей восхотѣвый, / къ небѣсному же Царствію вѣну устремлѣнь, / сущихъ здѣ на землі утѣшаая, миловаль еси.</p>
	<p><b>Гласъ 6:</b></p>
<p><b>Stichos: Their sound hath gone forth into all the earth, and their words unto the ends of the world.</b></p>	<p><b>Стих 1: Во всю зѣмлю изыде вѣщаніе ихъ и въ концы вселѣнныя глаголы ихъ.</b></p>
<p><b>Tone 6:</b></p> <p>Utterly rejecting corrupting pleasures, / thou didst follow after thy Lord; / and taking up thy shepherd's staff like a heavy cross, / thou didst tend thy sheep, / walking before them and calling them by name. / And, knowing well thy voice, we strive to follow after thee. / Having gone up now into the joy of thy Lord, // remain thou inseparable from us.</p>	<p>Наслаждѣніе тлѣнное всеконечно отринувъ, / Господу твоему послѣдовалъ еси, / и пастьерскій жезлъ, яко тяжкій крестъ воспріймъ, / овцы твоѣ управиль еси, / предъ ними ходя и глашаая по имени, / и мы гласъ твой добръ вѣдуще, / вслѣдъ тебѣ ходити тщимся, / ты же въ радость Господа твоего нынѣ возшедь, / неотлученъ отъ насъ пребуди.</p>
<p><b>Stichos: The heavens declare the glory of God, and the firmament proclaimeth the work of His hands.</b></p>	<p><b>Стих 2: Небеса повѣдаютъ славу Божию, твореніе же руку Его возвѣщаетъ твердь.</b></p>
<p>O blessed John, thou wast truly shown to be a universal instructor, / a teacher of piety and the chosen vessel of the Holy Spirit. / Wherefore, all the ends of the earth glorify thee, / from the rising of the sun even unto the setting thereof; / and, hastening to thy relics, / the faithful receive healings and help amid tribulations: / for having risen unto the joy of thy Lord, // thou dost yet remain inseparable from us.</p>	<p>Наставникъ воистину всемірный, / благочестія учитель / и Духа Святаго сосудъ избранный показался еси, блаженне Іоанне, / тѣмже вси концы тя прославляютъ, / отъ востокъ солнца даже до западъ, / въ храмъ твой притекающе къ мощемъ твоимъ, / исцѣленія и помощь въ скорбехъ приѣмлютъ, / ты бо въ радость Господа твоего возшедь, / неотлучно отъ насъ пребываеши.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p><b>Same Tone:</b></p> <p>Thou wast truly a model for the faithful in word, / life, love, spirit, faith and purity; / wherefore, the sound of thy corrections hath gone forth into all the earth, / and thou hast found the reward of thy labors in heaven; / yet thou hast not parted from those on earth, / but hast left us thy relics as an ever-flowing well-spring of grace, / and now dost pray that we who have delighted in thy gifts // may also produce goodly spiritual fruit.</p>	<p><b>гласъ 6:</b></p> <p>Образъ воистину былъ еси вѣрнымъ: словомъ, житіемъ, любовію, духомъ, вѣрою и чистотою; тѣмже во всю зѣмлю изыде вѣщаніе исправленій твоихъ, и на небеси обрѣлъ еси мзду трудовъ твоихъ, но и земныхъ не разлучился еси, яко источникъ благодати приснотекущій, мощи твоя намъ оставилъ еси, и нынѣ молишися во еже добрый плодъ духовный принести намъ, иже даровъ твоихъ насладившимся.</p>

<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
Christ the Lord, my Creator and Deliverer, / Who came forth from thy womb, O all-pure one, / and robed Himself in me, hath freed Adam from the curse. / Wherefore, like the angel do we unceasingly cry out to thee, / O most pure one, who art truly the Mother of God and Virgin: / Rejoice! Rejoice, O Mistress, // thou intercession, protection and salvation for our souls!	<b>богоро́дичень гла́сь то́йже:</b> Творе́ць и Изба́витель мо́й, Пречи́стая, Хри́сто́сь Госпо́дь, изъ Твои́хъ ложе́снь проше́дь, въ мя оболкѣйся, пе́рвыя кля́твы Ада́ма свободи́. Тѣмже Ти, Всечи́стая, яко́ Бо́жии Ма́тери же и Дѣвѣ, воистинну вопіе́мъ немол́чно: ра́дуйся а́нгельски, ра́дуйся Влады́чице, предста́тельство, и покрове́, и спасе́ние ду́шь на́шихъ.

*(at Vigil)* Troparia: Hierarch (*Lo, thy care for thy flock*) x2; *O Theotokos and Virgin* x1.

**(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –**

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice.  - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды.  - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
<b>St. John of Shanghai and San Francisco, Troparion of the saint, in Tone V —</b> Lo, thy care for thy flock in its sojourn/ prefigured the supplications which thou dost ever offer up for the whole world./ Thus do we believe, having come to know thy love,/ O holy hierarch and wonderworker John./ Wholly sanctified by God/ through the ministry of the all-pure Mysteries/ and thyself ever strengthened thereby,/ thou didst hasten to the suffering,/ O most gladsome Healer.// Hasten now also to the aid of us who honor thee with all our heart.	<b>Тропа́рь, гла́сь 5:</b> Попече́ние твоё о па́ствѣ въ стра́нствіи ея́, / се́ прообра́зь и моли́твѣ твои́хъ, за ми́ръ ве́сь прѣсно возно́симыхъ: / та́ко вѣруе́мъ, позна́въ любо́вь твою́, святи́телю и чудотво́рче Ио́анне! / Ве́сь отъ Бо́га освяще́нь священнодѣ́йстви́емъ пречи́стыхъ Таи́нь, / ѿмиже са́мъ прѣсно укря́пляе́мъ, / поспѣ́шалъ еси́ ко стра́ждущимъ, цѣлѣ́телю отраднѣ́йшій. / Поспѣ́ши и ны́нѣ въ по́мощь на́мъ, всѣ́мъ се́рдцемъ чту́щимъ тя́.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Resurrectional Dismissal Theotokion</b>  <b>Tone 2:</b> All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. // Him do thou entreat, that our souls be saved.	<b>Богородичен отпустительный:</b>  <b>Глас 2:</b> Вся, па́че смѣ́сла, / вся пресла́вная Твоя́, Богоро́дице, таи́нства, / чистоте́ запеча́танной и де́вству храни́му, / Ма́ти позна́лася еси́ неложна, / Бо́га ро́ждши Ё́стиннаго; / Того́ моли́ спастѣ́ся ду́шам на́шимъ.

<p><b>Matins:</b> God is the Lord, Tone 5; Troparia: Hierarch x2; G/N: Theotokion, Tone 2 (<i>All of thy most glorious mysteries</i>).</p> <p>After each Kathisma: Sessional hymns of the Hierarch. Polyeleos and Magnification of the Hierarch: <b>We magnify thee, O holy hierarch father John, and we honor thy holy memory; for thou dost pray for us to Christ God.</b> Psalm verse: <i>Hear this, all ye nations; give ear, all ye that inhabit the world.</i></p> <p>Sessional hymns of the Hierarch (<i>O excellent lover of the glory</i>); G/N: Theotokion (<i>Having assembled today</i>).</p> <p>Hymns of Ascents, First Antiphon, Tone 4: <i>From my youth.</i></p> <p>Prokimenon of the Hierarch, Tone 4: <i>Precious in the sight of the Lord.</i></p> <p>Matins Gospel: John 10:1-9 (§35 (mid)).</p> <p>Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the Holy Hierarch John</i>; N: <i>Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God</i>; Sticheron of the Hierarch (<i>The councils of the Orthodox rejoice today</i>). <u>Save, O God, Thy people.</u></p> <p>Canon:</p> <p>Theotokos / 6 Most holy Theotokos, save us.</p> <p>Hierarch 8 Holy hierarch father John, pray to God for us.</p> <p>Irmos: <i>Traversing the impassable, uncommon path of the sea dryshod.</i></p> <p><u>Katavasia: I shall open my mouth.</u></p> <p>After Ode 3, Sessional Hymns of the Hierarch (<i>Thy supplications, O father John</i>); G/N: Theotokion (<i>O Mother of God</i>).</p> <p>After Ode 6, Kontakion (<i>Following Christ, the Chief Shepherd</i>) and Ikos of the Hierarch.</p> <p>At Ode 9, <i>More honorable.</i></p> <p>Exapostilarion: Hierarch (<i>Even though I have died</i>); G/N: Theotokion (<i>Celebrating, all the saints rejoice</i>).</p> <p>Praises, Tone 4: Hierarch 4 (<i>O ye faithful, with thanksgiving</i>); G: Hierarch (<i>We confess thy wondrous aid</i>); N: Theotokion (<i>O Theotokos, Queen of all</i>). After the Great Doxology: Troparion of the Hierarch; G/N: Theotokion, Tone 2 (<i>All of thy most glorious mysteries</i>); the two remaining Litanies, and the usual Dismissal of the day; First Hour.</p> <p>/ From the canon of the Theotokos from Matins of the Previous Sunday. But in a temple dedicated to the Lord or the Theotokos, 6 from the canon of the temple, with its Irmos.</p>	<p><b>На утрене</b> на «Бог Господь» – тропарь, гласъ 5-й: Попечѣніе твоѣ о па́ствѣ, двѣжды. Аще суббота: Слава и нынѣ, богородичень 1-й гласа, аще же нѣ: Слава и нынѣ, богородичень, гласъ тойже:</p> <p><a href="http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug_june_m1906">http://osanna.russportal.ru/index.php?id=liturg_book.menaion_sept_aug_june_m1906</a></p> <p><a href="https://pravoslavie.ru/docs/SLUZHBA_St_John-df506d.pdf">https://pravoslavie.ru/docs/SLUZHBA_St_John-df506d.pdf</a></p>
<p><b>Hours:</b> Troparion: Hierarch; Kontakion: Hierarch</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь и кондак святителя.</p>
<p><b>Liturgy:</b></p> <p>Beatitudes on 8: From the canon of the Hierarch, 4 from Ode 3; and 4 from Ode 6.</p> <p>After the entrance: Troparia &amp; Kontakia as in <a href="#">Appendix I, C.</a></p> <p>Prokimenon, Tone 1: <i>My mouth shall speak wisdom.</i></p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны отъ канона святителя пѣснь 3 и 6.</p> <p>Прокімень, гласъ 1: Уста моя возглаголють премудрость, и поученіе сердца моего разумь. Стихъ: Услышите сія вси языцы, внушите вси живущи во вселеннѣй.</p> <p>Апостоль ко Евреомъ, зачало 318.</p>

<p>Epistle: Heb. 7:26-8:2 (§318).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 2.</p> <p>Gospel: John 10:9-16 (§36).</p> <p>Communion Hymn: <i>In everlasting remembrance</i>.</p>	<p>Аллилу́ія, гла́сь 2: Уста́ пра́веднаго поуча́тся премудро́сти, [и язы́къ егѡ возглаго́летъ су́дь. Сти́хъ: Зако́нь Бо́га егѡ въ се́рдцѣ егѡ, и не за́пнутя стопы́ егѡ].</p> <p>Ева́нгеліе отъ Іоа́нна, зача́ло 36.</p> <p>Прича́стєнь: Въ па́мять вѣ́чную бу́детъ пра́ведникъ, отъ слѹ́ха зла́ не убо́йтся.</p>
--	---